

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA

CASTELLOZA

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Castelloza%20125r%20.jpg&itok=BhHnc6a6

A cura di Giorgia Toccaceli

- letto 1949 volte

EDIZIONE

- letto 313 volte

Amics, s'ie·us trobes avinen

- letto 187 volte

Tradizione manoscritta

- letto 144 volte

CANZONIERE A

- letto 122 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>

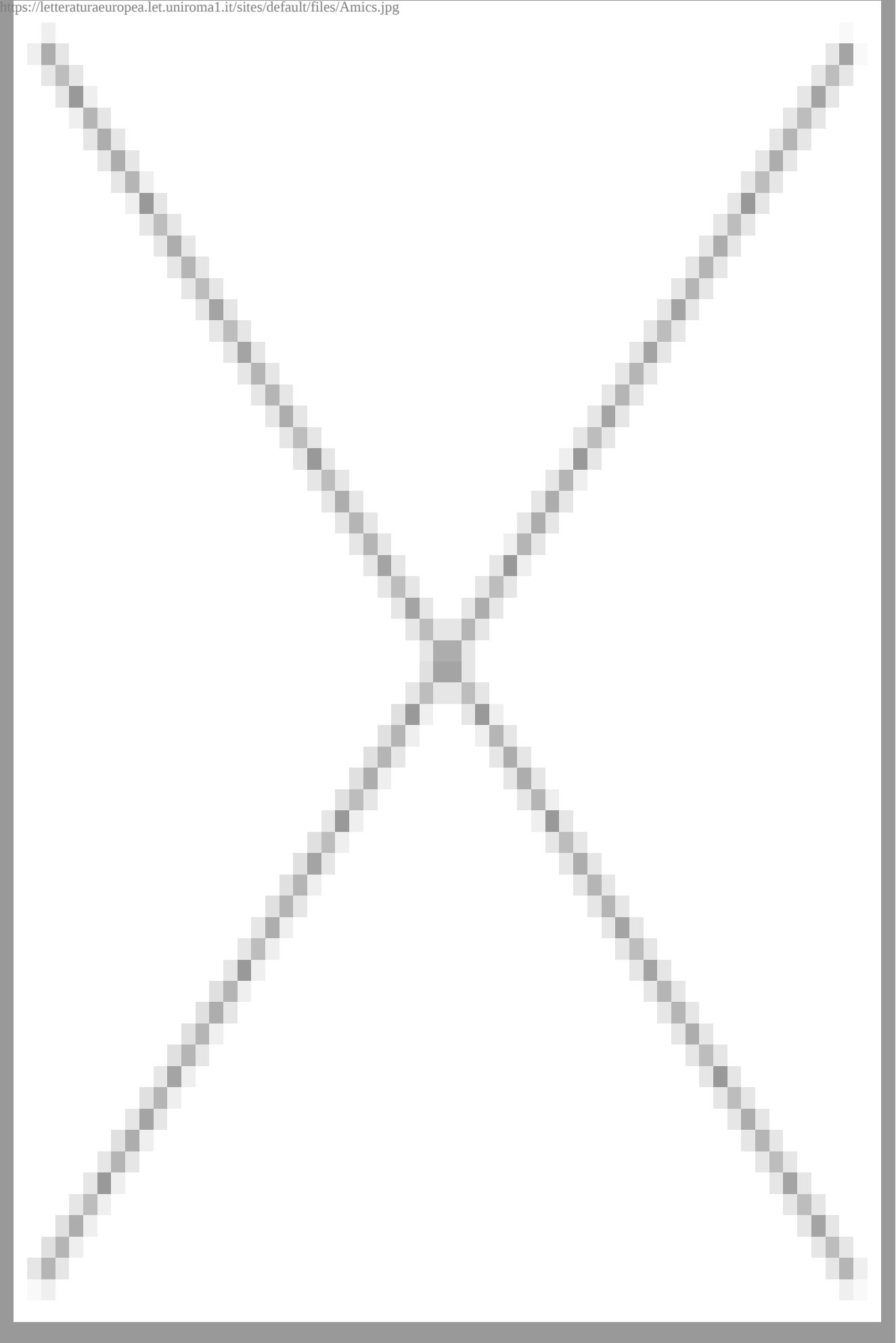
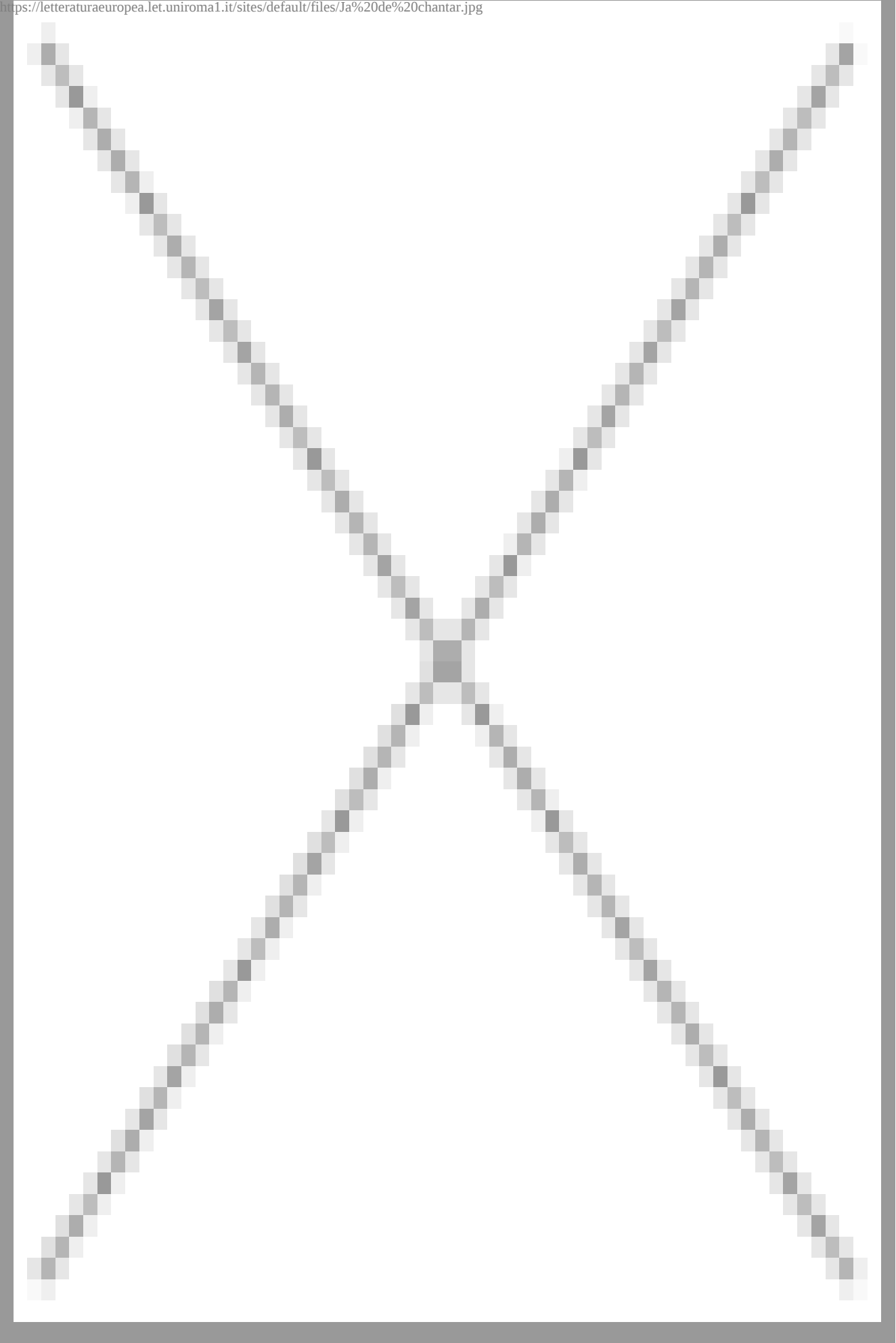
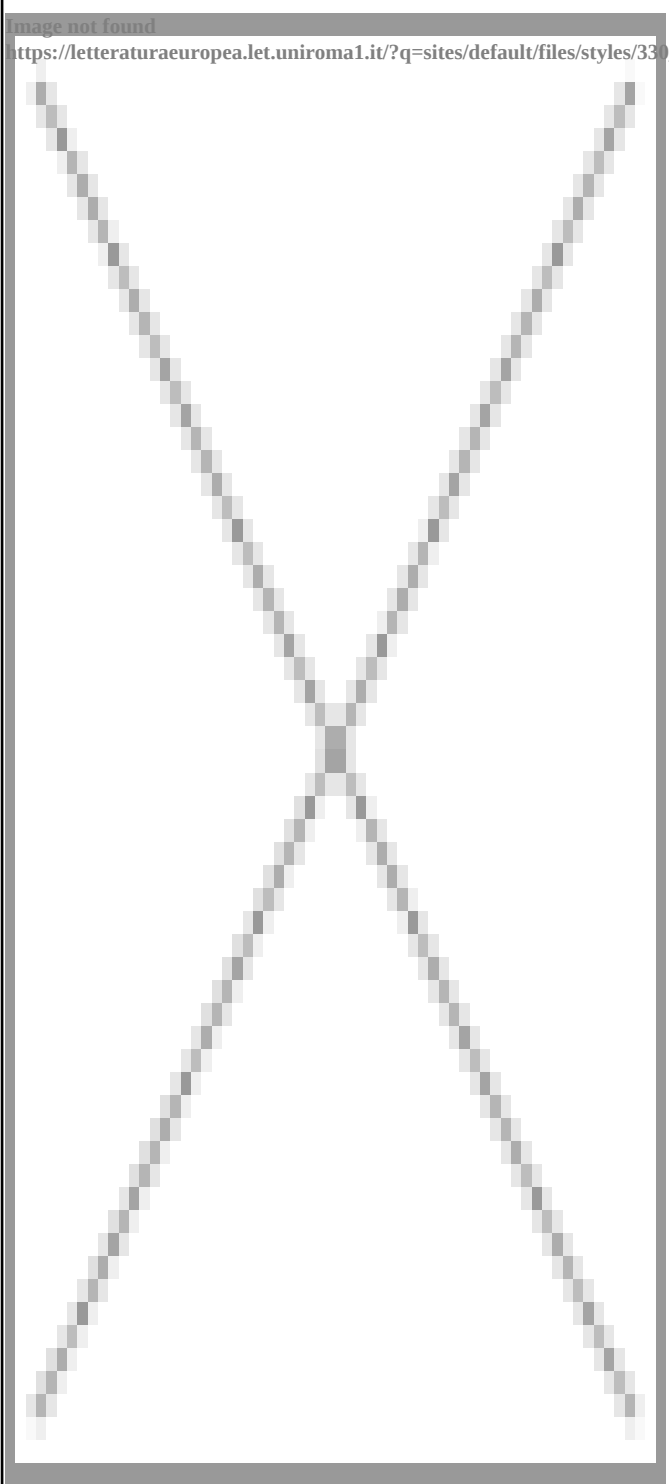


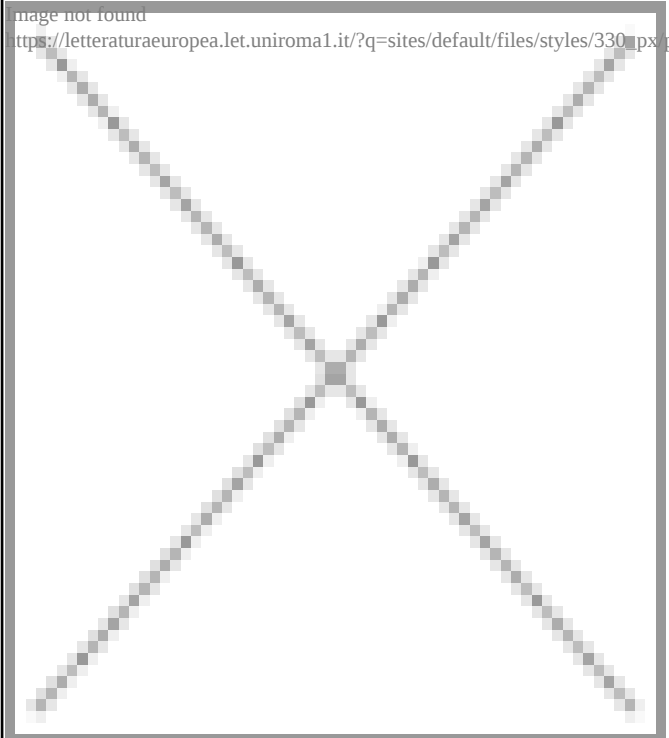
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 82 volte

Edizione diplomatica

	168r-169v
	Amics sieus trobes aumen. humil e franc edebona mer- ce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellow etric. Efauc chanssos p(er) tal queu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lau zar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen. Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fel lon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa limen. Eu sai ben cami estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen. Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en- q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen. Tot autramor teing anien. Esapch atz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais

	ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen. Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.
---	---

- letto 101 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal qeu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lauzar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie·us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be·us amera, quand era m?en sove que·us trob vas mi mal e fellon e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir que no·us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fellon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que razonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni·us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja·m valria re si·us mostrava cor fellon ni enic; non farai ja, car no vuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
	III

Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.	Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descove que dompna prei a cavallier de fe ni que·l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu vuoill proar enans qe·m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.
	IV
Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.	Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no·us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endevenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.
	V
Tot autramor teing anien. Esapchatz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.	Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no·m soste, mas lo vostre que m?alegra e·m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e·m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.
	VI
Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.	Oimais non sai qe·us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; e no·us o man, q?ieu mezeussa·us o dic: que noia me, si no·m voletz gauzir de calque joi, e si·m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.

- letto 77 volte

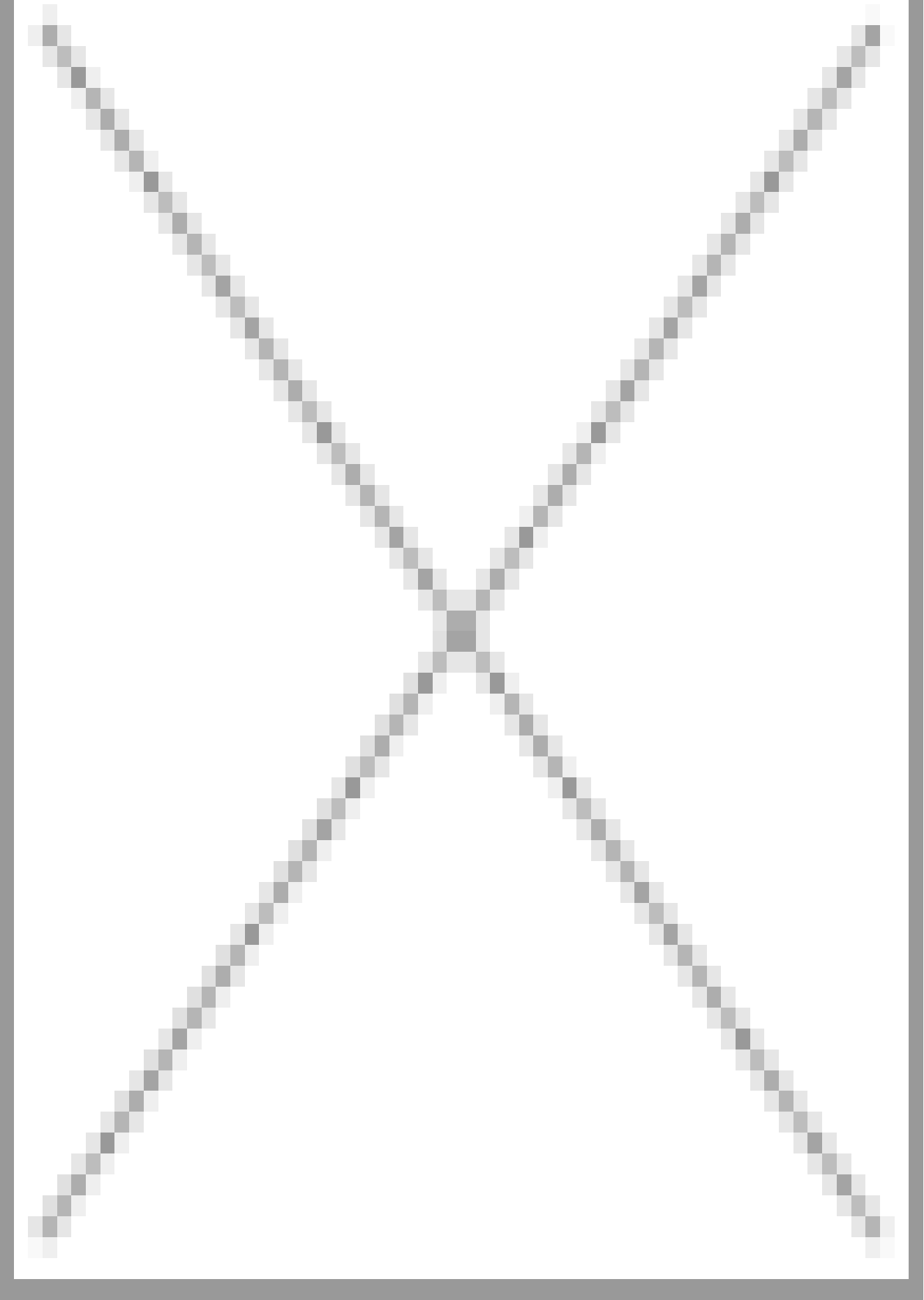
CANZONIERE I

- letto 76 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

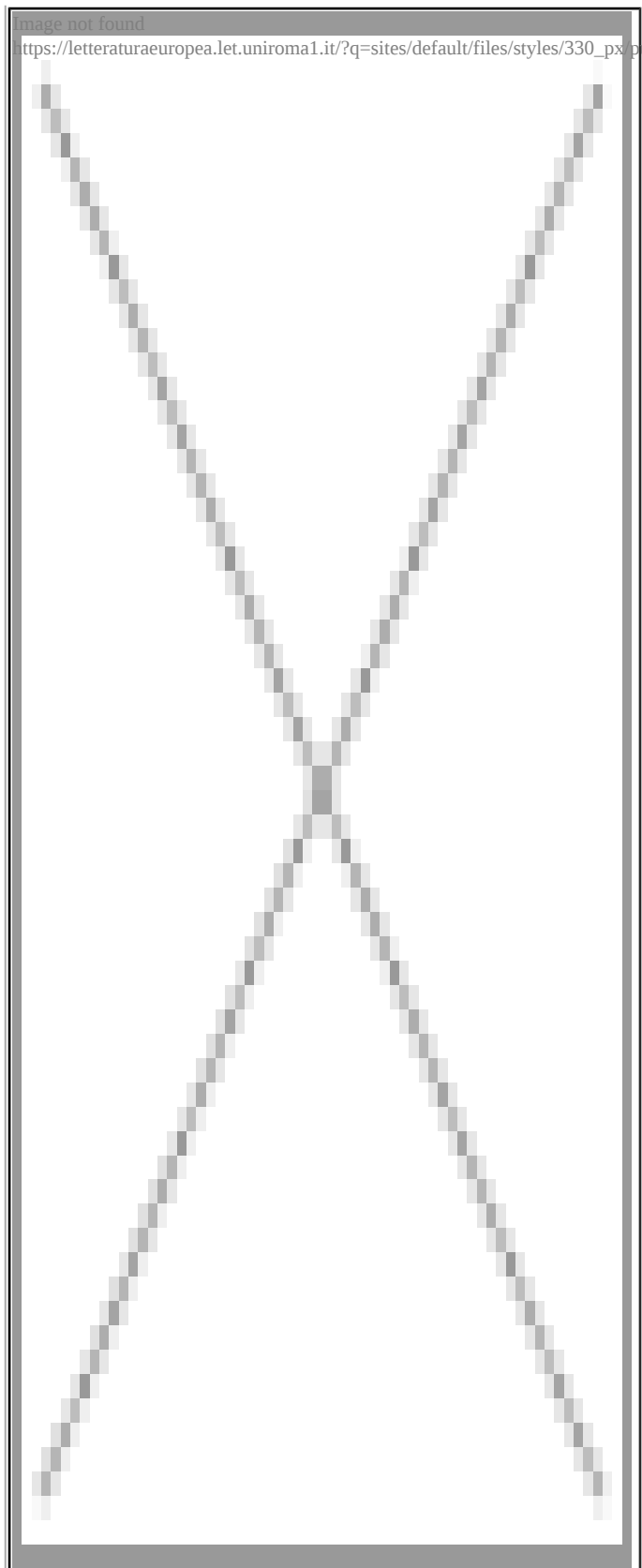
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_263.jpeg&itok=...



- letto 68 volte

Edizione diplomatica

	125r
--	------

	Amics sius trobes auinen. Humils efranc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trob ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en). Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua- lria re. Sius monstraue cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen. Eu sai ben camì esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u ueiel pregar ena(n)z q(ue)m lais mo- rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen. Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen. Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen. Oimais no(n) sai queus me presen. Que cer- cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u me- seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau- sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblas maz uulanamen.
--	--

- letto 69 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Amics sius trobes auinen. Humils e franc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trob ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).	Amics, si?us trobes avinen, humils e franc e de bona merce, be?us amera, cant era m?en sove que·us trob ves mi mal e fol e tric; em fatz cansos per tal qe fas auzir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir que·us no?us fassa lausar a tota gen, on plus mi faietz mal asiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua- lria re. Sius monstraua cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni?us amarai de bon cor ni per fe, per ver veirei si ja?m valria re si?us monstrava cor felon ni enit; non farei ja, qu?eu no veill puesca dir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, c?auriatz puois calque razonamen, s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.
	III
Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais mo- rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen.	Eu sai ben c?a mi esta gen si ben dison tuig que mout descove que domna prei a cavallier de se ni que?l teingna totz temps tan pres de se, mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?el prejar ia n?ai nos douz revenimen canc prec cellui don ai greu pessamen.
	IV
Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen.	Assatz es fols qui me repren de vos amar, pos tan gen m?en conve e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; ni no?us vit gens ab suels si com vos vit quan me disetz que non agues consir que calc?ora porì endevenir quei n?aurie encora ausimen: de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen
	V
Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.	Tot? autr?amor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.
	VI

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u meseis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iausir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.

Oimais non sai que?us me presen,
que cercat ai et a mal et a be
vostre dur cor, lo mieus no?us recre;
e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic,
qu?em noiamez si non volez jausir
de calque joi, e si?m laissatz morir,
farez peccat e seretz en tormen,
e seretz en blasmaz vilanamen.

- letto 70 volte

CANZONIERE K

- letto 72 volte

Riproduzione fotografica

- letto 58 volte

Edizione diplomatica

- letto 56 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 56 volte

CANZONIERE N

- letto 67 volte

Riproduzione fotografica

- letto 56 volte

Edizione diplomatica

- letto 52 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 58 volte

CANZONIERE d

- letto 70 volte

Riproduzione fotografica

- letto 60 volte

Edizione diplomatica

- letto 58 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 64 volte

Collazione

I, 1 v. 1	A I K N d	Amics, s?ie·us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, s?ie?us trobes avinen, Amics, sui trobes avinen,
I, 2 v. 2	A I K N d	humil e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce,

I, 3 v. 3	A I K N d	be·us amera, quand era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove
I, 4 v. 4	A I K N d	que·us trob vas mi mal e fellon e tric; que·us trob ves mi mal e fol e tric; que?us trob ves mi mal e fol e tric; qu?ie?us trop ves - mal e feben e ric; qe?us tob ves mi nia le fol e tric;
I, 5 v. 5	A I K N d	e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir e?m fatz cansos per tal qe fas auzir e fatz cansos per tal que fais auzir en fatz chansons per tal que fass?ausir e?m fatz cansos per tal que fass?auzir
I, 6 v. 6	A I K N d	vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir vostre bon pretz, don ieu non puosc soffrir vostre bon prez, don eu nom puesc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir
I, 7 v. 7	A I K N d	que no·us fassa lauzar a tota gen, que·us no?us fassa lausar a tota gen, que?us no?us fassa lausar a tota gen, qu?eu no?us fasa lausar a tota gen, qae?us no?us fassa lausar a tota gen,
I, 8 v. 8	A I K N d	on plus mi faitz mal et adiramen. on plus mi faietz mal e asiramen. on plus mi faietz mal e asiramen. on plus mi faitz mal ez asiramen. on plus mi faretz mal e asiramen.
II, 1 v. 9	A I K N d	Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen [J]amais no?us tenrai per valen, Jamais no?us tenraj per valen
II, 2 v. 10	A I K N d	ni·us amarai de bon cor e de fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, auis amarai de bon cor ni per fe,
II, 3 v. 11	A I K N d	tro que veirai si ja·m valria re per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re, per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re,

II, 4 v. 12	A I K N d	si·us mostrava cor fellon ni enic; si?us monstrava cor felon ni enit ; si?us monstrava cor felon ni enit ; s?ieu vos mostrava cor felon ni enic; si?us mostana cor felon ni enit ;
II, 5 v. 13	A I K N d	non farai ja, car no vuoil puscatz dir non farei ja, qu?eu no veill puesca dir non farei ja, qu?eu no veill puscas dir non farei ja, qu?eu non vueill pustaz dir non faraj ja, qu?eu no veill puscas dir
II, 6 v. 14	A I K N d	q?ieu anc vas vos agues cor de faillir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir,
II, 7 v. 15	A I K N d	c?auriatz pois calque razonamen, c?auriatz puois calque razonamen, c?au viraz puois calqe razonamen, c?auriaz i qualque razonamen, c?au vriaz puois calqe razonamen,
II, 8 v. 16	A I K N d	s?ieu fazia vas vos nuill falimen. s?ieus fasia ves vos nuill faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen. s?ieu avia ves vos faitz faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen.
III, 1 v. 17	A I K N d	Eu sai ben c?a mi estai gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, [E]u sai ben qu?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen,
III, 2 v. 18	A I K N d	si bels dizon tuich que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove
III, 3 V. 19	A I K N d	que dompna prei a cavallier de fe que domna prei a cavallier de se que domna prei a cavalier de se que dompna prec ja cavalier de se, que domna prej a cavalier de se,
III, 4 v. 20	A I K N d	ni que·l teigna totz temps apres de se , ni que?l teingna totz temps tan pres de se , ni que?l tengna totz temps tan pres de se , ni que?l tenga totz tems tam lonc pressic ai que?l tenga totz temps tan pres de se ,

III, 5 v. 21	A I K N d	mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir mas cil c?o diz non sap gez ben chausir , mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir
III, 6 v. 22	A I K N d	q?ieu vuoill proar enans qe·m lais morir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueill pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueil prezar ennanz que?m lais morir qu?ieu mieil pregar enanz que?m lais morir
III, 7 v. 23	A I K N d	q?el prejar ai un gran revenimen qu?el prejar ia n?ai nos douz revenimen +1 qu?el prejar ia n?ai nos doutz revenimen +1 qu?el prejar ai maing douz revenimen qu?el prejar ia uai nos douz revenimen +1
III, 8 v. 24	A I K N d	qan prec cellui don ai greu pessamen. canc prec cellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai gran pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen.
IV, 1 v. 25	A I K N d	Assatz es fols qui m?en repren Assatz es fols qui me repren Assatz es fols qui me repren [A]satz es fols qui m?en repren Asatz es fols qui me repren
IV, 2 v. 26	A I K N d	de vos amar, pois tant gen mi cove de vos amar, pos tan gen m?en conve de vos amar, pos tan gen m?en conve de vos amar, pos tan gen me conve de vos amar, pos tan gen m?en conve
IV, 3 v. 27	A I K N d	e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me; e cel c?o diz no sap co s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me;
IV, 4 v. 28	A I K N d	ni no·us vei ges aras si cum vos vic ni no?us vit gens abs uels si com vos vit ni no?us vit gens abs uels si com vos vit ni no?us vi ges abs suels ab qu?ieu vos vic ai no?us vit gens abs uels si con vos vit
IV, 5 v. 29	A I K N d	qan me dissetz que non agues cossir quan me disetz que non agues consir quan me dissetz que non agues consir quan me dissez que non agues consir quam me dissetz que non agues consir

IV, 6 v. 30	A I K N d	que calc?ora porria endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir
IV, 7 v. 31	A I K N d	que n?avria enqueras gauzimen, quei n?avrie encora ausimen : quei n?avrie enquera ausimen : que n?avrie enquera jausimen: quei n?avrie enquera aussimen :
IV, 8 v. 32	A I K N d	de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen. de sol lo dig n?ai eu lo cor jausen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen.
V, 1 v. 33	A I K N d	Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien, [T]ot? autr?amor teing a nien, Tolz autr?amor teng a nien,
V, 2 v. 34	A I K N d	e sapchatz ben que mais jois no·m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapchaz ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste
V, 3 v. 35	A I K N d	mas lo vostre que m?alegra e·m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve,
V, 4 v. 36	A I K N d	on mais en sent d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; oimais m? en ven d?afan ez de destric; on mais en sen d?afan e de destric;
V, 5 v. 37	A I K N d	e·m cuig ades alegrar e gauzir en cug ades per plainessa e jausir en cug ades per plainessa e jausir e?m cug ades per plam es les jausir en cug ades per plainessa e jausir
V, 6 v. 38	A I K N d	de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, de vos, amics, qu?eu non puosc convertir , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir, de vos, amics, qu?eu non puesc convertir , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir,

V, 7 v. 39	A I K N d	ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten,
V, 8 v. 40	A I K N d	mas sol aitant qan n?aurai en dormen. mas sol aitan cam n?aura en durmen. mas sol aitan cam n?aura en durmen. mas sol aitan can n?aurai en durmen. mas sol aitan cam n?aura ednrmen .
VI, 1 v. 41	A I K N d	Oimais non sai qe·us mi presen, Oimais non sai que?us me presen, Oimais non sai que?us me presen, [O]jmais non sai que?us me presen, Oimais non sar que?us me presen,
VI, 2 v. 42	A I K N d	que cercat ai et ab mal et ab be que cercat ai et a mal et a be que cercat ai et a mal et a be que saia t ai ez a mal ez a be que v?arai et a mal et a mal et a be
VI, 3 v. 43	A I K N d	vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; vostre dur cor, - lo mieus no?us recre; -1 vostre dur cor, don lo mieus no?us recre; vostre dur cor, don lo mieus no?s recre; vostre dir cor, don lo micus no?us recre;
VI, 4 v. 44	A I K N d	e no·us o man, q?ieu mezeussa·us o dic: e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic, e no?us o man, qu?eu meseis eou o dic e no?us o man, qu?eu meteisia?us o dic, e no?us o man, qu?eis meseis eou o dic
VI, 5 v. 45	A I K N d	que noia me, si no· m voletz gauzir qu? em noia mez, si non volez jausir q? em noia mez, si non voletz jausir e morai me, si uo? m volez jausir q? em noia mez, si non voletz jausir
VI, 6 v. 46	A I K N d	de calque joi, e si·m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de qualque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir,
VI, 7 v. 47	A I K N d	faretz pechat e serai n? en tormen, farez peccat e seretz en tormen, faretz peccat e seretz en tormen farez pecat e serez n? en turmen, faretz peccat e seretz en tormen,

VI, 8 v. 48	A	e seretz ne blasmatz vilanamen.
	I	e seretz en blasmaz vilanamen.
	K	e seretz en blasmatz vilanamen.
	N	e serai uios quesid? a? l jutiamen.
	d	e seretz en blasmatz vilanamen.

- letto 96 volte

Testo e traduzione

- letto 89 volte

Ja de chantar non degr?aver talan

- letto 122 volte

Tradizione manoscritta

- letto 87 volte

CANZONIERE A

- letto 62 volte

Riproduzione fotografica

- letto 54 volte

Edizione diplomatica

- letto 47 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 50 volte

CANZONIERE I

- letto 66 volte

Riproduzione fotografica

- letto 48 volte

Edizione diplomatica

- letto 49 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 49 volte

CANZONIERE K

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

- letto 49 volte

Edizione diplomatica

- letto 50 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 51 volte

CANZONIERE N

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

- letto 45 volte

Edizione diplomatica

- letto 48 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 52 volte

CANZONIERE d

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

- letto 38 volte

Edizione diplomatica

- letto 50 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 51 volte

Collazione

- letto 65 volte

Testo e traduzione

- letto 71 volte

Mout avetz faich lonc estatge

- letto 113 volte

Tradizione manoscritta

- letto 73 volte

CANZONIERE A

- letto 71 volte

Riproduzione fotografica

- letto 46 volte

Riproduzione fotografica

- letto 43 volte

Edizione diplomatica

- letto 46 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 45 volte

CANZONIERE I

- letto 55 volte

CANZONIERE K

- letto 53 volte

CANZONIERE N

- letto 53 volte

CANZONIERE d

- letto 58 volte

Collazione

- letto 67 volte

Testo e traduzione

- letto 73 volte

Per joi que d'amor m'avegna

- letto 99 volte

Tradizione manoscritta

- letto 63 volte

Testo e traduzione

- letto 62 volte

Vida

- letto 105 volte

Tradizione manoscritta

- letto 79 volte

Canzoniere A

- letto 78 volte

Canzoniere I

- letto 66 volte

Canzoniere K

- letto 61 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/castelloza>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>